KONINKRIJK BELGIE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU

Voorontwerp van wet tot wijziging van de wet van 22 april 2019 inzake de kwaliteitsvolle praktijkvoering in de gezondheidszorg en van de wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen voor wat betreft de taalbeheersing van de gezondheidszorgbeoefenaars

Memorie van toelichting

Het u hierbij voorgelegd voorontwerp van wet brengt in twee wetten wijzigingen aan met betrekking tot de taalbeheersing van gezondheidszorgbeoefenaars met name enerzijds in de wet van 22 april 2019 inzake de kwaliteitsvolle praktijkvoering in de gezondheidszorg, hierna 'kwaliteitswet', en anderzijds in de wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen, hierna 'WUG'.

Door de wijzigingen van kwaliteitswet wordt de taalbeheersing van de gezondheidszorgbeoefenaar als kwaliteitseis in de wetgeving ingeschreven. Opstellers zijn er immers van overtuigd dat taalbeheersing van gezondheidszorgbeoefenaars onontbeerlijk is met het oog op een kwaliteitsvolle en veilige gezondheidszorgverstrekking. Niet enkel faciliteert het de communicatie met de patiënt en andere gezondheidszorgbeoefenaars, taalbeheersing is tevens noodzakelijk om bijvoorbeeld op de hoogte te blijven van vakliteratuur en toepasselijke regelgeving, om zelf bijdragen te kunnen leveren aan vakliteratuur, om data te registreren, om patiëntendossiers bij te houden, om onderzoeksresultaten te bestuderen en interpreteren, om door te verwijzen naar andere gezondheidszorgbeoefenaars, om geneesmiddelen

ROYAUME DE BELGIQUE

SERVICE PUBLIC FÉDÉRAL SANTÉ PUBLIQUE, SÉCURITÉ DE LA CHAÎNE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT

Avant-projet de loi modifiant la loi du 22 avril 2019 relative à la qualité de la pratique des soins de santé et la loi du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé, en ce qui concerne la maîtrise de la langue des professionnels des soins de santé

Exposé des motifs

L'avant-projet de loi qui vous est soumis apporte des modifications à deux lois concernant la maîtrise linguistique des professionnels des soins de santé, plus précisément dans la loi du 22 avril 2019 relative à la qualité de la pratique des soins de santé, dénommée ci-après « loi Qualité », d'une part, et dans la loi du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé, dénommée ci-après « LEPSS », d'autre part.

Les modifications apportées à la loi Qualité inscrivent la maîtrise linguistique des professionnels des soins de santé dans la loi en tant qu'exigence de qualité. En effet, les auteurs sont convaincus que la maîtrise linguistique des professionnels des soins de santé est indispensable à la qualité et à la sécurité des soins de santé dispensés. Non seulement elle facilite la communication avec le patient et les autres professionnels des soins de santé, mais elle est également nécessaire par exemple pour se tenir informé de la littérature spécialisée et de la réglementation applicable, pour pouvoir apporter sa contribution à la littérature spécialisée, pour enregistrer des données, pour tenir à jour les dossiers des patients, pour analyser et interpréter les résultats d'examens, pour orienter les patients vers d'autres professionnels des soins de santé, pour prescrire des médicaments, etc.

voor te schrijven…

Vooraleer over te gaan tot de artikelsgewijze bespreking van de nieuwe bepalingen is het belangrijk om het kader te schetsen waarbinnen deze nieuwe kwaliteitseis moet worden gesitueerd.

Door het inschrijven van de vereiste inzake taalbeheersing in de kwaliteitswet is deze van toepassing op elke gezondheidszorgbeoefenaar zoals gedefinieerd in deze wet, dus zowel op Belgen, Europese en niet-Europese onderdanen. Met andere woorden een allesomvattende regeling inzake taalbeheersing die van toepassing is op elke gezondheidszorgbeoefenaar die in België gezondheidszorg verstrekt, wordt bekomen. Het gelijkheidsbeginsel gebiedt trouwens een dergelijke regeling. Met het oog op een coherente regelgeving wordt ook de vereiste inzake taalbeheersing die momenteel in artikel 114 van de WUG is opgenomen voor migranten (zijnde hoofdzakelijk EU-onderdanen), opgeheven.

Het is evident dat de regeling in overeenstemming is met de hogere rechtsnormen.

Vooreerst dient hier melding gemaakt van artikel 30 van de Grondwet. In toepassing van deze bepaling is het taalgebruik in particuliere verhoudingen, en dus ook in de relatie gezondheidszorgbeoefenaar-patiënt, in principe vrij (artikel 30 Grondwet). Slechts voor bestuurs-en gerechtszaken kan de wetgever tussenkomen om het taalgebruik te regelen. De wetgever regelde het gebruik van talen in bestuurszaken bij de wetten van 18 juli 1966. Terzijde, voor wat betreft het domein van de gezondheidszorgverstrekking zijn deze wetten enkel van toepassing voor de dringende geneeskundige hulpverlening. Door onderhavige wetswijziging wordt hieraan op geen enkele wijze afbreuk gedaan.

Aan deze vrijheid inzake taalgebruik wordt door onderhavig ontwerp op geen enkele wijze afbreuk gedaan. Ondanks de vereisten inzake taalkennis die aan de gezondheidszorgbeoefenaar worden opgelegd, kunnen de gezondheidszorgbeoefenaar en de patiënt samen vrij kiezen welke taal ze in hun relatie gebruiken.

Naast de Grondwet houdt de Europese regelgeving beperkingen in op het vlak van taalvereisten voor gezondheidszorgbeoefenaars meer bepaald in de

Avant de procéder au commentaire des articles des nouvelles dispositions, il est important de décrire le cadre dans lequel cette nouvelle exigence de qualité doit se situer.

L'inscription de l'exigence de maîtrise de la langue dans la loi Qualité fait en sorte qu'elle s'applique à tout professionnel des soins de santé défini dans ladite loi, donc aussi bien aux Belges qu'aux ressortissants européens et non européens. En d'autres termes, on obtient une réglementation globale en matière de maîtrise de la langue, qui est d'application à tout professionnel des soins de santé qui dispense des soins de santé en Belgique. Le principe d'égalité ordonne d'ailleurs d'avoir ce type de réglementation. Dans un souci de garantir la cohérence de la réglementation, l'exigence relative à la maîtrise de la langue qui est actuellement prévue à l'article 114 de la LEPSS pour les migrants (principalement des ressortissants de l'UE) est également abrogée.

Il est évident que la réglementation est conforme aux normes juridiques supérieures.

Il convient tout d'abord de faire état de l'article 30 de la Constitution. En application de cette disposition, l'emploi des langues dans des relations particulières, et donc aussi entre le professionnel des soins de santé et le patient, est en principe facultatif (article 30 de la Constitution). Il ne peut être réglé par le législateur que pour les matières administratives et judiciaires. Le législateur a réglementé l'emploi des langues en matière administrative dans les lois du 18 juillet 1966. Notons par ailleurs qu'en ce qui concerne le domaine des prestations de soins de santé, ces lois ne s'appliquent qu'à l'aide médicale urgente. La présente modification de loi n'y déroge en aucune façon.

Le présent projet ne déroge d'aucune manière à cette liberté en matière d'usage de la langue. Malgré les exigences en matière de connaissances linguistiques imposées au professionnel des soins de santé, le professionnel des soins de santé et le patient peuvent choisir librement ensemble la langue qu'ils utilisent dans leur relation.

Outre la Constitution, la réglementation européenne inclut des restrictions en matière d'exigences linguistiques pour les professionnels des soins de santé,

Europese richtlijnen inzake de wederzijdse erkenning van beroepskwalificaties (richtlijnen 2005/36 en 2013/55).

De Europese regelgeving laat het volgende toe :

- er kan een voldoende kennis van één van de officiële talen van de Europese lidstaat (of een administratieve taal voor zover het een officiële taal van de Unie is) waar de gezondheidszorgbeoefenaar zijn praktijk gaat voeren, worden vereist;

-de taalbeheersing kan enkel worden vereist indien ze nodig is om het gereglementeerd beroep uit te oefenen;

-de eisen op het vlak van taalbeheersing moeten bovendien proportioneel met de uitoefening zijn. Er dient rekening te worden gehouden met het individueel geval, er dient ook bijvoorbeeld een onderscheid gemaakt tussen systematische en incidentele uitoefening;

-de erkenning staat los van de taalbeheersing. Met andere woorden de erkenning kan niet worden uitgesteld of geweigerd wegens onvoldoende kennis;

-een systematische/gestandaardiseerde controle door de bevoegde overheid (of onder haar supervisie) van de taalbeheersing is mogelijk voorafgaand aan de uitoefening van het beroep voor beroepen met risico's op het vlak van de patiëntveiligheid. Ook deze controle moet proportioneel met de activiteit zijn. Indien er geen sprake is van risico's voor de patiëntveiligheid is enkel een controle mogelijk indien er sprake is van ernstige en concrete twijfel omtrent de taalbeheersing.

Bovenstaand regelgevend kader noopte opstellers ertoe de kennis van één van de drie Belgische landstalen op te leggen. Deze taalbeheersing is vooreerst een voorwaarde voor het verkrijgen van het visum. Daarnaast moet de gezondheidszorgbeoefenaar tijdens zijn praktijkvoering een van de landstalen (blijvend) beheersen. Er werd bijzondere aandacht besteed aan het proportioneel karakter van de nieuwe kwaliteitseis. Zo werd een evenredigheidsbeoordeling in toepassing van de wet

plus particulièrement dans les directives européennes relatives à la reconnaissance mutuelle des qualifications professionnelles (directives 2005/36 et 2013/55).

La réglementation européenne autorise ce qui suit :

- une connaissance suffisante d'une des langues officielles de l'État membre européen (ou d'une langue administrative à condition qu'il s'agisse d'une langue officielle de l'Union) où le professionnel des soins de santé va exercer, peut être exigée ;

- la maîtrise de la langue ne peut être requise que si elle est nécessaire à l'exercice de la profession réglementée ;

- en outre, les exigences de maîtrise de la langue doivent être proportionnelles à l'exercice. Il y a lieu de tenir compte du cas individuel, et il convient aussi par exemple de faire la distinction entre exercice systématique et occasionnel ;

- l'agrément est indépendant de la maîtrise de la langue. En d'autres termes, l'agrément ne peut pas être reporté ou refusé pour cause de connaissances linguistiques insuffisantes ;

- un contrôle systématique/standardisé par les autorités compétentes (ou sous leur supervision) de la maîtrise linguistique est possible préalablement à l'exercice de la profession pour les professions présentant des risques pour la sécurité des patients. Ce contrôle doit lui aussi être proportionnel à l'activité. En l'absence de risques pour la sécurité des patients, un contrôle ne pourra être réalisé que s'il existe des doutes sérieux et concrets quant à la maîtrise de la langue.

Le cadre réglementaire susmentionné a contraint les auteurs à imposer la connaissance d'une des trois langues nationales belges. Cette maîtrise de la langue est avant tout une condition d'obtention du visa. Le professionnel des soins de santé doit en outre, dans le cadre de sa pratique, maîtriser (de façon continue) une des langues nationales. Une attention particulière a été accordée au caractère proportionnel de la nouvelle exigence de qualité. Ainsi, un examen de proportionnalité en application de la loi du 23 mars 2021 relative à un examen de proportionnalité

van 23 maart 2021 betreffende een evenredigheidsbeoordeling voorafgaand aan de invoering of de wijziging van een beroepsreglementering in de gezondheidssector, uitgevoerd, werd het publiek geïnformeerd en werd er overleg gepleegd met de betrokken partijen. Zoals verder zal blijken wordt er bovendien een mogelijkheid voorzien om bij koninklijk besluit voor uitzonderlijke gevallen nadere regelen te bepalen op basis waarvan gezondheidszorgbeoefenaars een vrijstelling van de kwaliteitseis inzake taalbeheersing kunnen bekomen. Tevens wordt in de wet zelf een uitzondering voorzien voor buitenlandse gezondheidszorgbeoefenaars die omwille van hun bijzondere expertise op verzoek van en onder verantwoordelijkheid van een Belgische gezondheidszorgbeoefenaar welbepaalde verstrekkingen inzake gezondheidszorg bij een welbepaalde patiënt stellen.

préalable à l'adoption ou la modification d'une réglementation de profession dans le secteur de la santé, a été réalisé, le public a été informé et une concertation s'est tenue avec les parties concernées. En outre, comme on le verra plus loin, la possibilité est prévue de fixer, par arrêté royal et pour des cas exceptionnels, des modalités permettant aux professionnels des soins de santé d'être dispensés de l'exigence de qualité relative à la maîtrise de la langue. De même, une exception est prévue dans la loi elle-même pour les professionnels des soins de santé étrangers qui, en raison de leur expertise particulière, accomplissent à la demande de et sous la responsabilité d'un professionnel des soins de santé belge certaines prestations de soins de santé auprès d'un patient bien précis.

Tot slot dient er nog op gewezen dat er op geen enkele wijze afbreuk wordt gedaan aan andere geldende bepalingen en principes inzake de communicatie met de patiënt. In zijn communicatie met de patiënt dient de gezondheidszorgbeoefenaar steeds de individuele patiënt als maatstaf te nemen. Dit houdt bijvoorbeeld ook in dat indien de gezondheidszorgbeoefenaar van mening is dat zijn kennis van een van de landstalen toch nog een belemmering is voor een kwaliteitsvolle zorgverstrekking (vb. patiënt spreekt geen officiële landstaal, patiënt spreekt een andere officiële landstaal) hij de patiënt moet doorverwijzen mits respect voor de continuïteit van de zorgverstrekking. Het behoort tot de verantwoordelijkheid van de gezondheidszorgbeoefenaar om ter zake met het oog op een kwaliteitsvolle zorgverstrekking een beslissing te nemen.

Enfin, il convient de signaler qu'il n'est en aucune manière porté préjudice aux autres dispositions et principes en vigueur en matière de communication avec le patient. Dans sa communication avec le patient, le professionnel des soins de santé doit toujours prendre le patient individuel comme référence. Cela implique par exemple aussi que si le professionnel des soins de santé estime que sa connaissance d'une des langues nationales continue malgré tout à faire obstacle à une prestation de soins de qualité (par exemple, le patient ne parle aucune langue nationale officielle, le patient parle une autre langue nationale officielle), il doit orienter le patient tout en veillant à ce que la continuité de la prestation de soins soit respectée. Il est de la responsabilité du professionnel des soins de santé de prendre une décision en la matière dans le but de garantir des soins de qualité.

Artikelsgewijze bespreking

Commentaire des articles

Hoofdstuk 1. Algemene bepaling

Chapitre 1er. Disposition générale

Artikel 1.

Article 1er.

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Cet article ne nécessite pas de commentaires.

Hoofdstuk 2. Wijziging van de wet van 22 april 2019 inzake de kwaliteitsvolle praktijkvoering in de gezondheidszorg

Chapitre 2. Modification de la loi du 22 avril 2019 relative à la qualité de la pratique des soins de santé

Art. 2.

Het opschrift van afdeling 2 van hoofdstuk 3 van de kwaliteitswet wordt aangevuld met de term 'taalbeheersing'. Zodoende dekt het opschrift de lading van de artikelen gelet deze door onderhavige wetswijziging ook betrekking zullen hebben op de taalbeheersing van de gezondheidszorgbeoefenaars.

Art. 2.

L'intitulé de la section 2 du chapitre 3 de la loi Qualité est complété par les mots « maîtrise de la langue ». Ce faisant, l'intitulé recouvre les articles étant donné que, suite à la présente modification de loi, ceux-ci porteront également sur la maîtrise linguistique des professionnels des soins de santé.

Art. 3.

Artikel 10 van de kwaliteitswet voorziet dat een gezondheidszorgbeoefenaar enkel gezondheidszorg mag verstrekking indien hij beschikt over een visum of een zogenaamde licence to practice. Deze vereiste inzake visum is van toepassing op alle gezondheidszorgbeoefenaars bedoeld in de WUG inclusief Europese onderdanen en niet-Europeanen (zoals onder meer bedoeld in artikel 145 WUG) die in België gezondheidszorg wensen te verstrekken. Enkel voor de hulpverlener-ambulancier, de bandagist, de orthesist en de prothesist is de visumplicht pas van toepassing vanaf een door de Koning te bepalen datum in uitvoering van artikel 10, tweede lid, van de kwaliteitswet. Tevens dienen beoefenaars van niet-conventionele praktijken te beschikken over een visum.

Door de ontworpen wetswijziging van artikel 11, eerste lid, zal het visum enkel nog worden uitgereikt indien de gezondheidszorgbeoefenaar een voldoende kennis van één van de Belgische landstalen nodig voor de uitoefening van het beroep bewijst. Deze nieuwe vereiste is uiteraard enkel van toepassing op de visa die na de inwerkingtreding van onderhavige wetswijziging worden uitgereikt. Met andere woorden, de visa die voordien werden uitgereikt zijn 'verworven', daaraan wordt op geen enkele wijze geraakt.

Merk hierbij ook op dat de uitreiking van het visum een federale overheidshandeling is waarbij de gezondheidszorgbeoefenaar een 'licence to practice' op het volledige Belgische grondgebied verkrijgt. De taalkennis is bijgevolg op geen enkele wijze gelinkt aan een taalgebied.

Ter verduidelijking, hierboven werd gesteld dat de Europese regelging niet toelaat dat een erkenning als gezondheidszorgbeoefenaar afhankelijk wordt gemaakt van taalbeheersing. De ontworpen regeling

Art. 3.

L'article 10 de la loi Qualité prévoit qu'un professionnel des soins de santé peut uniquement dispenser des soins de santé s'il dispose d'un visa ou d'une « autorisation à pratiquer » (*licence to practice*). Cette obligation de visa s'applique à tous les professionnels des soins de santé visés par la LEPSS, y compris les ressortissants européens et les non-Européens (visés notamment à l'article 145 de la LEPSS) qui souhaitent dispenser des soins de santé en Belgique. Uniquement pour le secouriste-ambulancier, le bandagiste, l'orthésiste et le prothésiste, l'obligation de visa n'est d'application qu'à partir d'une date fixée par le Roi en exécution de l'article 10, alinéa 2, de la loi Qualité. De même, les praticiens de pratiques non conventionnelles doivent disposer d'un visa.

La modification législative en projet de l'article 11, alinéa 1er, aura pour effet que le visa sera encore uniquement délivré si le professionnel des soins de santé atteste d'une connaissance suffisante d'une des langues nationales belges nécessaire à l'exercice de la profession. Cette nouvelle exigence s'applique bien entendu uniquement aux visas délivrés après l'entrée en vigueur de la présente modification législative. En d'autres termes, les visas qui ont été délivrés antérieurement sont « acquis », il n'y est touché d'aucune manière.

Notez également à cet égard que la délivrance du visa est un acte de l'autorité fédérale par lequel le professionnel des soins de santé obtient une « autorisation d'exercer » sur l'entièreté du territoire belge. Par conséquent, la connaissance de la langue n'est d'aucune manière liée à une région linguistique.

À titre de clarification, il a été dit plus haut que la réglementation européenne ne permet pas de subordonner l'agrément comme professionnel des soins de santé à la maîtrise d'une langue. La réglementation

is hiermee volledig in overeenstemming; de gezondheidszorgbeoefenaar die op federaal niveau een visum aanvraagt beschikt reeds over een erkenning van de deelstaten.

In een nieuw derde lid van artikel 11 wordt bepaald hoe de taalbeheersing moet worden bewezen. Het betreffende diploma of certificaat moet worden voorgelegd aan het Directoraat-generaal Gezondheidszorg teneinde een visum te bekomen. De wet bevat dus duidelijke criteria zonder dat er sprake is van enige interpretatiemogelijkheden of het opleggen van enige taaltest door bedoeld Directoraat-generaal.

Als bewijs van voldoende taalbeheersing gelden:

1° een diploma van secundair onderwijs van een Nederlandstalige, Franstalige of Duitstalige onderwijsinstelling of;

2° een diploma van hoger of universitair onderwijs van een Nederlandstalige, Franstalige of Duitstalige onderwijsinstelling of;

3° een certificaat van een bepaald niveau van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen.

Bedoeld certificaat wordt afgeleverd door een erkend examencentrum. Dit kan een Belgische examencentrum zijn maar evenzeer bijvoorbeeld een examencentrum van een andere lidstaat. Opstellers wensen hierbij ook te wijzen op het arrest van het Europees Hof van Justitie van 5 februari 2015. Het Hof oordeelt dat enkel een certificaat afgegeven door Selor als bewijs van de vereiste taalkennis aanvaarden, gelet op de eisen van vrij verkeer van werknemers, onevenredig is met de nagestreefde doelstelling.

Er wordt een certificaat van een verschillend niveau vereist voor de onderscheiden gezondheidszorgbeoefenaars waarbij het basisdiploma waarover de gezondheidszorgbeoefenaars moeten beschikken om het gezondheidszorgberoep te mogen uitoefenen als criterium geldt. Opstellers menen dat de eisen inzake taalbeheersing derwijze proportioneel zijn met de uitoefening van het gezondheidszorgberoep zoals onder meer vereist

en projet est parfaitement conforme à cet égard : le professionnel des soins de santé qui demande un visa au niveau fédéral dispose déjà d'un agrément des entités fédérées.

Un nouvel alinéa 3 à l'article 11 détermine la façon dont la maîtrise de la langue doit être prouvée. Le diplôme ou certificat en question doit être soumis à la Direction générale Soins de santé afin d'obtenir un visa. La loi contient donc des critères clairs qui ne laissent aucune place à l'interprétation et n'imposent aucun test linguistique par la Direction générale en question.

Font foi d'une maîtrise suffisante de la langue :

1° un diplôme d'enseignement secondaire émanant d'un établissement d'enseignement néerlandophone, francophone ou germanophone ; ou

2° un diplôme d'enseignement supérieur ou universitaire émanant d'un établissement d'enseignement néerlandophone, francophone ou germanophone ; ou

3° un certificat d'un certain niveau du Cadre européen commun de référence pour les langues.

Le certificat visé est délivré par un centre d'examen reconnu. Il peut s'agir d'un centre d'examen belge, mais tout autant d'un centre d'examen d'un autre État membre, par exemple. Les auteurs tiennent également à souligner à cet égard l'arrêt de la Cour de justice européenne du 5 février 2015. La Cour estime qu'accepter uniquement un certificat délivré par Selor comme preuve de la connaissance linguistique exigée, compte tenu des exigences de libre circulation des travailleurs, est disproportionné par rapport à l'objectif poursuivi.

Un certificat d'un niveau différent est requis pour les différents professionnels des soins de santé, pour lequel le diplôme de base dont les professionnels des soins de santé doivent disposer pour pouvoir exercer la profession des soins de santé sert de critère. Les auteurs pensent que les exigences en matière de maîtrise linguistique sont proportionnelles à l'exercice de la profession des soins de santé, comme l'exige notamment la réglementation européenne. En d'autres termes, le niveau de connaissance requis est

wordt door de Europese regelgeving. Het vereiste kennisniveau is met andere woorden proportioneel met de activiteiten verbonden aan het betreffende gezondheidszorgberoep zoals communicatie met de patiënt en multidisciplinair overleg, op de hoogte blijven van vakliteratuur en daaraan bijdragen, onderzoeksresultaten raadplegen en interpreteren, voorschriften opstellen, …

proportionnel aux activités liées à la profession des soins de santé en question, comme la communication avec le patient et la concertation multidisciplinaire, le fait de se tenir informé de la littérature professionnelle et la contribution à celle-ci, la consultation et l'interprétation de résultats d'études, la rédaction de prescriptions, etc.

De ontworpen regeling is de volgende :

La réglementation en projet est la suivante :

a)een certificaat van niveau C1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen (vaardig gebruiker (C), met een effectieve operationele vaardigheid en een echte talige zelfstandigheid (C1)) voor gezondheidszorgbeoefenaars van wie het basisdiploma om het gezondheidszorgberoep te mogen uitoefenen van masterniveau is en dit voor de vaardigheden 'lezen', 'luisteren', 'spreken' en 'een gesprek voeren'. Voor de vaardigheid 'schrijven' dienen deze gezondheidszorgbeoefenaars te beschikken over een certificaat van niveau B2. Proportionaliteitsoverwegingen liggen aan de basis van dit lager niveau voor de vaardigheid 'schrijven'.
Het betreffen onder meer artsen, klinisch psychologen en orthopedagogen, kinesisten en apothekers;

a) un certificat du niveau C1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (utilisateur expérimenté (C), possédant une maîtrise opérationnelle effective et une véritable indépendance langagière (C1)) pour les professionnels des soins de santé dont le diplôme de base pour pouvoir exercer la profession des soins de santé est du niveau de master, et ce, pour les aptitudes « lire », « écouter », « parler » et « tenir une conversation ». Pour l'aptitude « écrire », ces professionnels des soins de santé doivent disposer d'un certificat du niveau B2. Des considérations de proportionnalité sont à la base de ce niveau inférieur pour l'aptitude « écrire ».
Il s'agit notamment des médecins, des dentistes, des psychologues et orthopédagogues cliniciens, des kinésithérapeutes et des pharmaciens ;

b)een certificaat van niveau B2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen (onafhankelijk gebruiker (B), met uitzicht en echte talige zelfstandigheid (B2)) voor gezondheidszorgbeoefenaars van wie het basisdiploma om het gezondheidzorgberoep te mogen uitoefenen van bachelorniveau is.
Onder deze categorie vallen onder meer de verpleegkundige verantwoordelijk voor algemene zorg, paramedici en vroedvrouwen;

b) un certificat du niveau B2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (utilisateur indépendant (B), possédant une vue d'ensemble et une véritable indépendance langagière (B2)), pour les professionnels des soins de santé dont le diplôme de base pour pouvoir exercer la profession est du niveau de bachelier.
Relèvent notamment de cette catégorie les infirmiers responsables de soins généraux, les praticiens d'une profession paramédicale et les sages-femmes ;

c)een certificaat van niveau B1 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen (onafhankelijk gebruiker (B), (drempel/beperkte talige zelfstandigheid (B1)) voor gezondheidszorgbeoefenaars van wie het basisdiploma om het gezondheidszorgberoep te mogen uitoefenen van een lager niveau is dan bachelorniveau.
Dit niveau van certificaat is onder meer van toepassing op de basisverpleegkundige en de farmaceutisch-technisch assistent. De zorgkundigen en de ambulanciers niet dringend patiëntenvervoer

c) un certificat du niveau B1 du Cadre européen commun de référence pour les langues (utilisateur indépendant (B), barrière/indépendance langagière limitée (B1)) pour les professionnels des soins de santé dont le diplôme de base pour pouvoir exercer la profession est d'un niveau inférieur à celui de bachelier.
Ce niveau de certificat s'applique notamment à l'assistant en soins infirmiers et à l'assistant pharmaceutico-technique. Les aides-soignants et les ambulanciers de transport non urgent de patients sont exclus de ce niveau. Le niveau auquel ils doivent répondre est prévu dans un point d) ;

zijn van dit niveau uitgesloten. Het niveau waaraan zij moeten voldoen is voorzien in een punt d);

d) zorgkundigen en ambulanciers niet dringend patiëntenvervoer dienen te beschikken over een certificaat van niveau A2 van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen (basisgebruiker (A), tussenstap/overlevingsniveau (A2)).

Opstellers wensen hierbij nog mee te geven dat er een bevraging werd gedaan bij andere Europese lidstaten omtrent hun regelgeving op het vlak van taalbeheersing van gezondheidszorgbeoefenaars. Er werd daarbij vastgesteld dat er doorgaans ook een verschillende regeling wordt voorzien voor de verschillende gezondheidszorgbeoefenaars en dat er naast een bewijs door middel van een bepaalde opleiding, een beroep wordt gedaan op het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen.

In een nieuw vierde lid is ten slotte opgenomen dat de certificaten van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen op het moment van de aanvraag van het visum niet ouder dan vier jaar mogen zijn.

Art. 4

Bij de bespreking van de ontworpen wijzigingen van artikel 11 werd duidelijk dat taalbeheersing van één van de officiële talen van België een voorwaarde is voor het verkrijgen van een visum voor de uitoefening van een gezondheidszorgberoep in België.

Echter ook nadien moet de gezondheidszorgbeoefenaar blijvend voldoende taalbeheersing hebben om zijn beroep op een kwaliteitsvolle manier uit te oefenen. Hij moet met andere woorden zijn visum waardig blijven. Dit is opgenomen in een nieuw artikel 11/1 : de gezondheidszorgbeoefenaar beheerst te allen tijde de Nederlandse, Franse of Duitse taal voldoende om zijn gezondheidszorgberoep op een kwaliteitsvolle manier te kunnen uitoefenen. Er wordt daarbij voorzien dat de gezondheidszorgbeoefenaar in zijn portfolio de nodige gegevens moet bijhouden waaruit blijkt dat hij een van de drie landstalen voldoende beheerst om zijn gezondheidszorgberoep kwaliteitsvol uit te oefenen. Dit kan bijvoorbeeld

d) les aides-soignants et les ambulanciers de transport non urgent de patients doivent disposer d'un certificat du niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (utilisateur élémentaire (A), intermédiaire/niveau de survie (A2)).

Les auteurs souhaitent ajouter qu'une consultation a été réalisée auprès d'autres États membres européens concernant leurs réglementations en matière de maîtrise linguistique des professionnels des soins de santé. Il a été constaté lors de celle-ci qu'une réglementation différente est généralement prévue également pour les différents professionnels des soins de santé et qu'outre une preuve au moyen d'une certaine formation, il est recouru au Cadre européen commun de référence pour les langues.

Enfin, un nouvel alinéa 4 stipule que les certificats du Cadre européen commun de référence ne peuvent pas remonter à plus de quatre ans au moment de la demande de visa.

Art. 4

Lors des discussions relatives au projet de modification de l'article 11, il était clair que la maîtrise d'une des langues officielles belges est une condition à l'obtention d'un visa pour la pratique d'une profession des soins de santé en Belgique.

Cependant, même par après, le professionnel des soins de santé devra continuer à disposer d'une maîtrise suffisante de la langue pour exercer sa profession de manière qualitative. En d'autres termes, il doit rester digne de son visa. Ceci est repris dans un nouvel article 11/1 : le professionnel des soins de santé maîtrise en tout temps la langue néerlandaise, française ou allemande de manière suffisante pour pouvoir exercer sa profession des soins de santé de manière qualitative. Il est prévu à cet égard que le professionnel des soins de santé doit conserver dans son portfolio les données nécessaires démontrant qu'il maîtrise suffisamment l'une des trois langues nationales pour exercer sa profession des soins de santé de manière qualitative. Il peut s'agir par exemple d'une preuve d'avoir suivi une

een bewijs van het volgen van een taalopleiding zijn. Deze vereiste inzake het portfolio is evenwel enkel van toepassing op gezondheidszorgbeoefenaars aan wie een visum wordt uitgereikt vanaf het inwerkingtreden van onderhavig wetsontwerp. Opstellers wensen daardoor te vermijden dat de verworvenheid van het visum alsnog in het gedrang zou komen door deze vereiste inzake het portfolio. Zij denken bijvoorbeeld aan de situatie dat een gezondheidszorgbeoefenaar die reeds beschikt over een visum toch zou genoodzaakt zijn een certificaat van het Gemeenschappelijk Europees Referentiekader voor talen te bekomen om aan zijn portfolio toe te voegen met desgevallend nefaste gevolgen als hij er niet in slaagt.

Deze bepaling is bovendien des te belangrijker voor gezondheidszorgbeoefenaars die op basis van de huidige wetgeving niet over een visum moeten beschikken met name de hulpverlener-ambulancier, de bandagist, de orthesist en de prothesist (artikel 10, tweede lid van de kwaliteitswet). Bovendien is deze kwaliteitseis van toepassing op de gezondheidszorgbeoefenaars die op het ogenblik van het inwerking treden van de nieuwe bepalingen reeds over een visum beschikken met uitzondering van, zoals hierboven gesteld, de vereiste op het vlak van het portfolio.

De Toezichtcommissie is in toepassing van artikel 45, tweede lid, 2°, van de kwaliteitswet bevoegd om a posteriori toezicht te houden op de naleving door de gezondheidszorgbeoefenaars van de kwaliteitseis inzake taalbeheersing. Dit toezicht gebeurt binnen het wettelijk kader zoals vastgesteld in artikel 44 e.v. van de kwaliteitswet. Het is aan de Toezichtcommissie om binnen dit kader haar werkzaamheden te regelen. Zo zou ze bijvoorbeeld in het kader van haar toezicht op de taalbeheersing het volgen van taalopleiding als verbeterplan kunnen opleggen.

Art. 5.

Het ontworpen artikel 11/2 bevat een afwijking op de vereisten inzake taalbeheersing voor buitenlandse, zowel Europese als niet-Europese onderdanen, gezondheidszorgbeoefenaars in zeer uitzonderlijke gevallen.

De voorwaarden om zich te kunnen beroepen op

formation linguistique. Cette exigence relative au portfolio s'applique toutefois uniquement aux professionnels des soins de santé à qui un visa est délivré à partir de l'entrée en vigueur du présent projet de loi. Les auteurs tiennent par là à éviter que le caractère acquis du visa ne soit encore une fois compromis par cette exigence relative au portfolio. Ils songent par exemple à la situation où un professionnel des soins de santé qui dispose déjà d'un visa serait malgré tout contraint d'obtenir un certificat du Cadre européen commun de référence pour les langues pour l'ajouter à son portfolio avec, le cas échéant, des conséquences néfastes s'il n'y réussit pas.

En outre, cette disposition est d'autant plus importante pour les professionnels des soins de santé qui, en vertu de la législation actuelle, ne doivent pas disposer de visa, à savoir le secouriste-ambulancier, le bandagiste, l'orthésiste et le prothésiste (article 10, alinéa 2 de la loi Qualité). De plus, cette exigence de qualité s'applique aux professionnels des soins de santé qui, au moment de l'entrée en vigueur des nouvelles dispositions, disposent déjà d'un visa à l'exception, comme déclaré ci-dessus, de l'exigence sur le plan du portfolio.

En application de l'article 45, alinéa 2, 2°, de la loi Qualité, la Commission de contrôle est habilitée à contrôler a posteriori le respect, par les professionnels des soins de santé, de l'exigence de qualité relative à la maîtrise de la langue. Ce contrôle s'effectue dans le cadre légal établi aux articles 44 et suivants de la loi Qualité. Il appartient à la Commission de contrôle de régler ses activités dans ce cadre. Ainsi, elle pourrait par exemple, dans le cadre de son contrôle de la maîtrise de la langue, imposer de suivre une formation linguistique en tant que plan d'amélioration.

Art. 5.

L'article 11/2 en projet contient une dérogation aux exigences en matière de maîtrise de la langue pour des professionnels des soins de santé étrangers, qu'il s'agisse de ressortissants européens ou non européens, dans des cas très exceptionnels.

Les conditions pour pouvoir se prévaloir de cette

deze uitzondering zijn de volgende :

-de buitenlandse gezondheidszorgbeoefenaar handelt op verzoek van en onder verantwoordelijkheid van een Belgische gezondheidszorgbeoefenaar;
-de patiënt kan onmogelijk medisch verantwoord worden verplaatst;
-de buitenlandse gezondheidszorgbeoefenaar stelt welbepaalde uitzonderlijke verstrekkingen inzake gezondheidszorg ;
-de verantwoordelijke Belgische gezondheidszorgverstrekker beschikt niet over de nodige expertise om deze verstrekkingen correct uit te voeren;
-de buitenlandse gezondheidszorgbeoefenaar staat gekend om zijn bijzondere expertise met betrekking tot bedoelde verstrekkingen.

Opstellers menen dat de vereisten inzake taalbeheersing voor deze buitenlandse gezondheidszorgbeoefenaars niet proportioneel zijn met het uitzonderlijke karakter van hun verstrekkingen. De vereisten inzake taalbeheersing zouden er bovendien toe kunnen leiden dat in zeer uitzonderlijke gevallen aan patiënten niet de nodige verstrekkingen inzake gezondheidszorg zouden kunnen worden geboden. Dit dient te worden vermeden des te meer omdat de vereisten inzake taalbeheersing wel van toepassing zijn op de Belgische gezondheidszorgbeoefenaar op wiens verzoek en onder wiens verantwoordelijkheid de buitenlandse gezondheidszorgbeoefenaar optreedt. Zodoende is voor de betrokken patiënten een kwaliteitsvolle en veilige zorg gegarandeerd gelet het de Belgische gezondheidszorgbeoefenaar is die bijvoorbeeld de communicatie met de patiënt waarneemt, die het patiëntendossier bijhoudt, die onderzoeksresultaten doorneemt…

Art.6.

De mogelijkheid wordt voorzien om bij koninklijk besluit nadere regelen te bepalen op basis waarvan gezondheidszorgbeoefenaars een vrijstelling voor de vereisten inzake taalbeheersing kunnen bekomen (ontworpen artikel 11/3). De Koning kan desgevallend voor de verschillende gezondheidszorgbeoefenaars een verschillende regeling voorzien.

Deze bepaling dient gekaderd in de Europese

exception sont les suivantes :

- le professionnel des soins de santé étranger agit à la demande de et sous la responsabilité d'un professionnel des soins de santé belge ;
- il est impossible de déplacer le patient de façon justifiée sur le plan médical ;
- le professionnel des soins de santé étranger accomplit certaines prestations exceptionnelles de soins de santé ;
- le professionnel des soins de santé belge responsable ne dispose pas de l'expertise nécessaire pour effectuer correctement ces prestations ;
- le professionnel des soins de santé étranger est réputé pour son expertise particulière en relation avec les prestations visées.

Les auteurs pensent que les exigences en matière de maîtrise de la langue pour ces professionnels des soins de santé étrangers ne sont pas proportionnelles au caractère exceptionnel de leurs prestations. Les exigences en matière de maîtrise de la langue pourraient en outre avoir pour effet que dans des cas très exceptionnels, il soit impossible d'offrir aux patients les prestations de soins de santé nécessaires. Ceci doit être évité d'autant plus que les exigences en matière de maîtrise de la langue s'appliquent toutefois au professionnel des soins de santé belge à la demande de qui et sous la responsabilité duquel le professionnel des soins de santé étranger intervient. De la sorte, des soins sûrs et de qualité sont garantis pour les patients concernés puisque c'est le professionnel des soins de santé belge qui, par exemple, assure la communication avec le patient, tient le dossier du patient, analyse les résultats d'examens...

Art.6.

La possibilité est prévue de fixer, par arrêté royal, des modalités permettant aux professionnels des soins de santé d'être dispensés des exigences en matière de maîtrise linguistique (article 11/3 en projet). Le Roi peut, le cas échéant, prévoir une réglementation différente pour les différents professionnels des soins de santé.

Cette disposition doit s'inscrire dans le cadre des

vereisten dat een taalbeheersing enkel kan worden opgelegd indien ze nodig voor de uitoefening van het gereglementeerd beroep en dat de vereisten inzake taalbeheersing proportioneel moeten zijn met de uitoefening.

Op termijn kan deze bepaling desgevallend worden uitgevoerd indien uit de praktijk zou blijken dat in bepaalde uitzonderlijke gevallen een beheersing van het Frans, het Nederlands of het Duits niet nodig is voor een kwaliteitsvolle uitoefening van het gezondheidszorgberoep.

exigences européennes selon lesquelles la maîtrise de la langue ne peut être imposée que si elle est nécessaire à l'exercice de la profession réglementée et que les exigences en matière de maîtrise linguistique doivent être proportionnelles à l'exercice de la profession.

À terme, cette disposition pourra, le cas échéant, être exécutée si, en pratique, il s'avère que, dans certains cas exceptionnels, une maîtrise du français, du néerlandais ou de l'allemand n'est pas nécessaire pour exercer la profession des soins de santé de manière qualitative.

Hoofdstuk 3. Wijziging van de wet van 10 mei 2015 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen

Chapitre 3. Modification de la loi du 10 mai 2015 relative à l'exercice des professions des soins de santé

Art.7.

Artikel 114 van de WUG voorziet momenteel dat de migrant (voornamelijk EU-onderdanen) wiens beroepskwalificaties in België werden erkend overeenkomstig de bepalingen van afdeling 2 (= vestiging in België) of de dienstverrichter die in België werd toegelaten overeenkomstig de bepalingen van afdeling 3 (= tijdelijke en incidentele dienstverrichting) voldoende Nederlands, Frans of Duits kent om het desbetreffende gereglementeerd beroep in België te kunnen uitoefenen.

Dit artikel 114 werd in de WUG ingevoegd naar aanleiding van de omzetting van de Europese richtlijn 2005/36 inzake de wederzijdse erkenning van gezondheidszorgberoepen. Enkel het principe van taalbeheersing werd ingevoerd zonder dat er enige controle werd voorzien. Dit is onder meer te verklaren door het gegeven dat Europa pas in het kader van richtlijn 2013/55 een systematische/gestandaardiseerde controle door de bevoegde overheid van de taalbeheersing voorafgaand aan de uitoefening van het beroep toelaat.

Artikel 114 wordt door onderhavig artikel 6 opgeheven. Immers op Europeanen die zich in België willen vestigen als gezondheidszorgbeoefenaar of die tijdelijk/incidenteel een gezondheidszorgberoep in

Art.7.

L'article 114 de la LEPSS prévoit actuellement que le migrant (principalement des ressortissants de l'UE) dont les qualifications professionnelles ont été reconnues en Belgique conformément aux dispositions de la section 2 (= établissement en Belgique) ou le prestataire de services qui a été autorisé à prester des services en Belgique conformément aux dispositions de la section 3 (= prestation de service temporaire et occasionnelle) a une connaissance suffisante du néerlandais, du français ou de l'allemand afin de pouvoir exercer en Belgique la profession réglementée en question.

Cet article 114 a été inséré dans la LEPSS à la suite de la transposition de la directive européenne 2005/36 concernant la reconnaissance mutuelle des professions des soins de santé. Seul le principe de maîtrise de la langue a été introduit sans qu'aucun contrôle n'ait été prévu. Cela s'explique notamment par le fait que le contrôle systématique/standardisé des connaissances linguistiques par les autorités compétentes préalablement à l'exercice de la profession n'est autorisé par l'Europe que dans le cadre de la directive 2013/55.

L'article 114 est abrogé par le présent article 6. En effet, les dispositions modificatives en projet du chapitre 3, section 2 de la loi Qualité s'appliquent également aux Européens qui veulent s'établir en Belgique en tant que professionnel des soins de santé ou qui souhaitent exercer une profession des soins de santé en Belgique à

België wensen uit te oefenen zijn eveneens de ontworpen wijzigende bepalingen van hoofdstuk 3, afdeling 2 van de kwaliteitswet van toepassing. Daar zij over een visum moeten beschikken zal hun taalbeheersing worden beoordeeld bij het uitreiken van het visum. Tevens zal hun taalbeheersing a posteriori worden geëvalueerd in het kader van de effectieve uitoefening van het gezondheidszorgberoep. Merk op dat ook Europeanen zich desgevallend kunnen beroepen op de uitzondering opgenomen in het ontworpen artikel 11/2.

titre temporaire/occasionnel. Comme ils doivent disposer d'un visa, leur maîtrise de la langue sera évaluée lors de la délivrance de ce visa. De même, leur maîtrise de la langue sera évaluée a posteriori dans le cadre de l'exercice effectif de la profession des soins de santé. Notez que les Européens aussi peuvent se prévaloir, le cas échéant, de l'exception figurant dans l'article 11/2 en projet.

Door de opheffing van artikel 114 van de WUG komt een coherente regelgeving tot stand. Taalbeheersing is eenduidig een van de kwaliteitseisen van de kwaliteitswet die van toepassing is op elke gezondheidszorgbeoefenaar die in België gezondheidszorg aan een patiënt verstrekt ongeacht in welke setting dat gebeurt.

L'abrogation de l'article 114 de la LEPSS donnera lieu à une réglementation cohérente. La maîtrise de la langue est, de façon univoque, une des exigences de qualité de la loi Qualité qui s'appliquent à tout professionnel des soins de santé qui dispense des soins de santé à un patient en Belgique, quel que soit le contexte.

De Minister van Volksgezondheid,

Le Ministre de la Santé publique,

F. Vandenbroucke